

# 汉日口译中 汉语非成语四字词的口译技巧

王 倩

## The Strategies of Japanese Interpretation of Chinese non-fixed four-character units

WANG Qian

本論文の研究テーマは「中日通訳における中国語の非成語四字漢語の日訳技法」の探究である。周知のように、中国語は語彙が豊富で、古くから使われてきた四字成語もあるほか、成語の範疇に属さない現代語の四字漢語も多い。例えば、「光明正大」や「小康社会」、「集资办学」などがそれである。これらの四字漢語は成語としては数えられないが、凝縮された形で簡潔に意味を表すことができるため、日常生活での使用頻度は非常に高い。中日通訳においては、非成語四字漢語の出現頻度が四字成語を上回ってさえいるため、その日訳技法の研究は通訳の情報伝達の効率を向上させる上で大きな意義があるといえよう。本論では相当数の通訳資料を収集した上で、中英通訳についての研究成果を参考に、中国語と日本語の特徴に基づき整理分類を行った。この結果、「全体として訳す」、「本来の意味で訳す」、「四字漢語の内部構造に基づいて訳す」、「四字漢語の内部関係に基づいて訳す」、「品詞を柔軟に変えて訳す」、「適切に省略して訳す」という6つの通訳技法に分類し、四字漢語通訳技法に新たな指針を見出した。それぞれの通訳技法については章節に分けて論じ、多数の通訳実例をあげてその妥当性を実証する。

キーワード：中日通訳、中国語の非成語四字漢語、情報伝達の効率向上

## 前言

现代汉语中有许多诸如“艰苦奋斗”、“坚定不移”这样，虽未被收录到成语词典中，但使用频率颇高的非成语四字词。虽然这些词语在汉日口译过程中会对信息传递的效率产生很大的影响，但研究该课题的人却少之又少，可以说有关该课题的研究几乎是一片空白。而相比之下，汉英口译中非成语四字词的研究则相对较多。因此。在研究该课题时，笔者主要参阅了有关中英口笔译的资料，参考其中的汉语非成语四字词的英译技巧，再结合日语语言的特点，尝试类推出汉日口译的方法与技巧。

本论文对研究对象限定了两个条件。一是非成语四字词，二是作为研究对象的非成语四字词必须在口译现场出现过，可以找到相关的口译资料。本论文中搜集的口译资料主要选自口译教科书以及资深译员译过的采访或演讲，具有一定的可信度。

## 第一章 整体处理

在口译的时候，如果能够找到一个与汉语非成语四字词的意思及现场语境相对应的日语单词，则可以节约许多时间。因此在口译时，可以尽可能多地活用这一方法。例如：

1) 决赛中，她以明显优势夺得冠军，成绩为30秒67。

— 決勝戦で、彼女は大差で決勝し、レコードが30秒67でした。(《新编汉日日汉同声传译教程——从即席翻译到同声传译》P279)

“明显优势”的中心语是“优势”，明显是其修饰语，意思是“明らか”，因而可能译为“明らかな優位性・強み”会比较顺其自然。但此处将其译为“大差”，起到了节省时间的效果。

2) 作为东道主，我们衷心欢迎你们的再次到来。

— ホスト国として、皆様の再訪を心より歓迎申し上げます。(《日语口译实务》P255)

一般看到“再次到来”，可能想到译成“再びここを訪問する”的人比较多。而此处仅用了“再訪”二字就传达了意思。

3) 与荧幕里的柴静虽打扮相似，感觉却略有不同：她收起了采访别人时的尖锐和深刻，接受采访时则显得温婉谦逊，甚至语带诗意。

— スクリーンでの柴静さんとは外見が似ていますが、雰囲気は少し違います。人をインタビューするときの鋭さや深さがなく、インタビューを受けるときの柴静さんは穏やかに見えて、言葉遣いは詩的にさえ感じられます。(柴静：采访，多多少少是件傲慢的事情 译员：吴小瑾2012.12.24)

“温婉谦逊”按照字面意思应该表述为“やさしく謙っている”，此处译员将其作为一个整体译作“穏やか”，可以说在不影响原文意思的基础上提高了信息传递效率。

## 第二章 还原语义

汉语非成语四字词中有不少使用了比喻或夸张的修辞。在这种情况下，口译时就不能直接译出比喻或夸张意义，而是需要根据其本来的意思进行口译。例如：

4) 第二点，翻译，包括口译在内，最重要的是忠实于原文、原话、原意，绝对不能胡乱翻译，不能添枝加叶，不能“偷工减料”，不要把主人撇在一边。

— 二つ目は、翻訳、通訳も含めて、一番重要なのは、原文、原話、原

意に忠実であることです。でたらめはだめです。勝手に付け加えたり、手抜きをしたりするのはだめです。スピーカーそっちのけでもだめです。(刘德友先生谈翻译 译员：徐涛 2010.9)

“添枝加叶”的“枝”和“叶”都是将多余的话比喻为树上的一部分，而“偷工减料”则是用“工”和“料”比喻本该有的话。因此，译员在这里省略了比喻的意思，而是根据四字词原来的意思译作“勝手に付け加える”和“手抜きする”。

5) 在日本如果你只看媒体的话，好像中国人铺天盖地，在全国都已经形成了轰轰烈烈反日的活动。

— 日本では、メディアだけを見ると、なんか中国の至るところでデモが起こっていて、全国で凄まじい勢いのデモが起こっているようです。(徐一平谈中日文化和语言教育 译员：芦木通保 2012.7.10)

在本例中，“铺天盖地”是略微夸张的说法，表示范围之广。如果照字面则该译为“天地を覆うように”，而此处译员没有选择这种夸张说法，采用了“至るところで”这一较为简单的译法。

### 第三章 分析词语内部结构

汉语非成语四字词多具有一定的内部结构。通过分析其内部结构，可以较快地反应出译法。以下将非成语四字词的内部结构分为四类分别进行说明。

#### 1. 并列结构

并列结构是指，在该四字词中存在并列关系。并列结构又可分为以下三种情况。

### 1.1 AB型并列结构，且A与B意思不重复

当非成语四字词是由A和B这两个意思不重复的词所组成的AB型并列结构的情况下，一般均按照顺序逐次翻译。例如：

6) 中华民族的传统文化博大精深、源远流长。

— 中華民族の伝統文化は博大で奥深く、歴史が長いです。(《日语口译实务二级》P41)

“博大精深”的“博大”与“精深”是并列关系且意思不重复，因此译作“博大で奥深い”。

除此之外，还有以下例子：

扬长避短→長所を生かして短所を避ける

反腐倡廉→汚職と闘い清廉な政府を作る

徇私舞弊→私情にとらわれて不正を働く

### 1.2 AB型并列结构，且A与B意思重复

非成语四字词均为并列结构，且前后两个词的意思不是相同就是相近。在这种情况下，一般的处理方法是将并列的两部分作为一个整体进行口译。例如：

7) 毛主席、周总理他们都是伟大的人物，都是伟人，都是中国杰出的领导人。他们高瞻远瞩，胸怀博大，思想境界极高，知识也非常渊博，谈起话来谈笑风生，引经据典。而像我这样一个普通的口译人员是力所不能及的。

— この方たちはみな偉大な人物で、傑出した指導者でした。彼らは、遠い将来を見通し、気宇壮大、精神的境地はあくまで高く、該博な知識があり、談論風発、古い経典を引用します。私のような普通の通訳では力量不足です。(《中国語通訳—トレーニング講座》P115)

“高瞻远瞩”的“高瞻”与“远瞩”由于意思相近,因此整体译为“遠い将来を見通す”。而“引经据典”的“引经”与“据典”也因为表示相近的意思,整体译作“古い經典を引用する”。

除此之外,还有以下例子:

源远流长→歴史が長い            贯彻落实→実行に移す  
长治久安→長い間安定する    求真务实→真実を求める  
遵纪守法→法令を守る  
溯源追本→根源を明らかにする・源を遡る

### 1.3 ABCD型并列结构,且ABCD属于同一范畴

ABCD型并列结构是指,A、B、C、D四个字之间有着并列关系,多数情况下,采取逐个译出的方法。例如:

8) 人类基因组序列图的完成,意味着决定人类的生老病死等遗传信息的奥秘将被全部揭开,科学家将拥有新的工具来征服威胁人类健康的一切疑难杂症。

— 「ヒトの設計図」の完成は、人の生老病死等を司る遺伝情報の秘密がまもなく全て解明され、科学者達が新しい道具を用いて人類の健康を脅かすあらゆる難病を征服し得ることを示しています。(《新编汉日日汉同声传译教程——从即席翻译到同声传译》P286)

此处的“生老病死”是指人的一生中所有的生存状态,四个字之间是并列关系。因此译文中对其逐字进行翻译。

9) 旅游业要在促进社会进步方面多做贡献,广泛吸纳社会就业和再就业,促进老少边穷地区脱贫致富,缩小地区间经济和社会发展差距,提高人民生活质量。

— 就職と二次就職のチャンスを作り、旧解放区や少数民族地区や国境地区及び貧困地区の経済を起こし、各地域の格差を縮小させ、国民の生活レベルを高めることも観光業ができる社会貢献の一つです。(《日语口译实务二级》P209)

“老少边穷”是一个具有中国特色的四字词。此处的“老”、“少”、“边”、“穷”分别指中国的特定区域。如果直接照搬汉字，日本人往往不大听得懂。因此，此处译员采取了解释译法。

## 2. 偏正结构

偏正结构是汉语非成语四字词中非常常见的结构，中心语的词性可以是动词、名词或形容词。翻译偏正结构的非成语四字词时，一般情况下均按照同样的构造进行口译，即译文中也采用偏正结构。例如：

10) 在充满希望的二十一世纪里，中日两国应该更好地和睦相处。中日两国人民毗邻而居，决定了我们必须加强友好。

— 希望に満ち溢れる21世紀、中日両国は今までも増して仲むつまじく共存していくべきです。中日両国の人民は隣り合わせに居る者であるからこそ、われわれは友好を強化しなければなりません。(《日语口译实务三级》P32)

“和睦相处”的中心语是“相处”，因此译文中的中心语是“共存”，“仲むつまじく”用来修饰它。

11) 因为我们国家还有贫困地区的存在，因此全面实现小康社会仍然是我们国家目前的重要目标。

— 我々の国にはまだ贫困地区が残っているため、全面的にややゆとりのある社会を実現することは、依然としてわが国の当面の重要な目標で

す。(《口译实务》P284)

“贫困地区”其实是“贫困的地区”的省略，译作“貧困な地区”是完全没有问题的。但是由于在日语中“貧困な地区”也习惯省略“な”变成“贫困地区”，因此一般译作“贫困地区”。而“小康社会”是“小康的社会”的省略，按照意思译作“ややゆとりのある社会”，现在已经成为一种固定说法。最后的“重要目标”是“重要的目标”的省略，因此译作“重要な目標”。

### 3. 动宾结构

汉语中的“动宾结构”非成语四字词基本上翻译成日语是“目的语+を+动词”的形式。例如：

12) 各个部门应充分履行职能，如有延误工作的现象发生，将取消整个部门。  
— 各部門は十分に職能を果たし、仮に作業が遅延した場合には、全ての部門を廃止する。(《日语口译实务》P271)

“履行职能”是动宾结构，因此译作“職能を果たす”。“延误工作”虽然同样也是动宾短语，但译文中将“遅延”作为自动词使用，因此译作“作業が遅延する”。这是由于，当动作主体无法确定时，日语习惯用自动词或动词被动形式来处理。

### 4. 主谓结构

主谓结构译成日语也是相同的构造，基本上译作“主语+が+谓语”的结构。例如：

13) 从桂林至阳朔，水程83公里，两岸山峰挺拔，江中碧波回环。  
— 桂林から陽朔まで、その間83キロ、両岸には奇峰奇岩が林立し、



川には緑の水は山間を縫って流れています。(《新编汉日日汉同声传译教程——从即席翻译到同声传译》P259)

“山峰挺拔”的“山峰”是主语，“挺拔”是用来表示“山峰”样态的谓语，译文中采用同样的主谓结构译作“奇峰奇岩が林立する”。“碧波回环”也是同理，用主谓结构的形式译作“緑の水は山間を縫って流れている”。

#### 第四章 灵活改变词性

汉语非成语四字词作为整体来看有许多都分别具有名词、形容词、动词等词性。通常情况下，其译文也与原词具有相同的词性。例如，“举足轻重”是形容词，表示非常重要的意思，因而译作“非常に重要だ”，“名山大川”是名词，因此译作“名山大河”。但是，有些时候，我们需要不拘泥于原词的词性，灵活地选择合适的词性进行口译。总结起来，有以下三个策略。

##### 1. 动词名词化

动词一般译作动词，但是有时也可以通过将其名词化达到简化译文的效果。当原文中存在“要……”、“在……方面”、“通过……”等，译作日文后必须在前面用名词形式的表达方式与动词性的非成语四字词连用时，一般的处理方法是将动词性四字词名词化。例如：

14) 个体、私营等非公有制经济较快发展，在发展经济、增加就业、活跃市场、扩大出口方面发挥了重要作用。

— 個人経営、私営などの非公有制経済はより速い成長を遂げ、経済の発展、就業機会の増加、市場の活性化、輸出の拡大の面で重要な役割を果たした。(《高级日语口译》P14)

“发展经济”、“增加就业”“活跃市场”、“扩大出口”都是动宾关系，

即四字词中存在动词。原本应该分别译作“経済を發展させる”、“就業機会を増やす”、“市場を活性化させる”和“輸出を拡大する”。但由于原文前面有着“在……方面”，因此翻译成日文必须采用“～の面で”这种表达方式，这种情况下就必须将前面的四字词整体变成名词的形式。而如果照一般的名词化方法分别在后面加上“こと”的话译文就会变得非常繁冗。因此，译文中使用“の”将其中的动词名词化，故最终译作“経済の發展”、“就業機會の増加”、“市場の活性化”和“輸出の拡大”。

## 2. 名词动词化

有时候我们需要将动词名词化，而有时又需要将名词动词化。在原文中“得到了……”、“取得了……”、“受到了……”等表达方式与名词性的四字词连用时，可以通过将四字词动词化进行口译，从而达到简化译文的效果。例如：

15) 如今，这4名徒弟都成了技术骨干，该厂也成了长沙修理日本进口汽车的骨干厂家。

— 今では、この四人の弟子はみな技術面で大活躍しており、この工場も長沙市における日本製自動車の修理工場のトップとなりました。(同心协力，共奏中日友谊美好乐章——在“日本青年海外协力队员来华20周年纪念活动”上的讲话 译员：吴小瑾 2006.12.20)

原文中“技术骨干”是名词，意思是“技術を使いこなす者の中堅”。由于在口译过程中很难立即反应出贴切的译法，因此译员在这里将其动词化，译作“技術面で大活躍する”。“大活躍する”虽然是动词，但与原文的“骨干”有着相似点，即“发挥着重要的作用”，因此可以准确地传递原文的意思。

### 3. 形容词动词化

在口译中，还存在原文中的非成语四字词虽然是形容词性，但在译文中将其动词化的现象，这也是一种常见的口译策略。例如：

16) 教学形式丰富多彩，学生课业负担较轻，青少年得到全面发展，教学质量逐年提高。

— 授業の形式も多様化し、学業に対する生徒の負担も比較的軽くして、青少年をあらゆる面で伸ばすよう配慮し、教育の質も年々向上しています。(《中国語通訳—トレーニング講座》P276)

原文中，“丰富多彩”是形容词，一般译作“多種多様である”。但此处译员将其译作有着相似意思和韵味的动词“多様化する”，使译文显得相对简洁。

## 第五章 恰当省略

整体来说，由于汉语词汇非常丰富，因此有着将事物细化、夸大化的倾向。而与此相对，日语则显得比较简单、笼统。故而，在进行汉语非成语四字词的口译时，我们也应该抓住汉日双语各自的特点，这样才能产生自然的译文。例如：

17) 工作上，小野淳一队员兢兢业业干事业，清欲无求搞教育，专心致志攻专业的精神，让该校许多教师感动。

— 小野さんの献身的に働いてくださる姿はこの学校の教師たちを大いに感動させました。(同心協力，共奏中日友谊美好乐章 — 在“日本青年海外协力队员来华20周年纪念活动”上的讲话 译员：吴小瑾 2006. 12. 20)

原文中用了三个构造和内容非常相近的三个词强调小野的工作态度。

译员在翻译的时候避开了这三个四字词，而是将其整体的意境总结为“献身的に”，大大提高了信息传递效率。

18) 今后的15年，在我国的社会主义现代化建设的历史上，是承前启后、继往开来的重要时期。

— これからの15年は、わが国の社会主義近代化建設の歴史上、節目に当たる重要な時期であります。(《中国語通訳—トレーニング講座》P264)

“承前启后”与“继往开来”是政府报告中经常出现的四字词。“承前启后”的意思是“前の成果を後に繋げる”，“继往开来”的意思是“前の成果を受け継ぎ未来を切り開く”。日本译员中的确有人这样翻译。但是，这种译法作为日语略显生硬，不太符合日语习惯。在这个例子中，译员将其省略作“節目”也是一种很巧妙的处理方式。

## 第六章 灵活应变

在以上章节中，主要论述了非成语四字词的五大口译技巧。每一种口译技巧都适用于具有一定特点的非成语四字词。但是，口译不是一个死板的过程，它需要译员根据实际翻译现场的情况、听众的身份以及口译内容灵活地加以变通，而这需要译员具有多年的积累经验以及灵活的大脑。例如：

19) 这边是各种花草植物，摆在这里的虽然只有十几种，但实际上什么花草都能做，而且我们的产品绝对能达到以假乱真的效果。

— こちらは草花ですね。ここには十数種類しか展示していませんが、実際にはどんな花でも製造可能ですし、一見しただけでは本物としか思えないほどの精巧さです。(《中日口译教程》P45)

“以假乱真”从内部关系来看，很明显属于“方法途径”这一类，从字面上应该译作“偽物で人を騙す”。但是文中并不是取其本来的贬义，这句话的口译现场是工厂的样品室，说话的人在向对方展示工厂技术的精巧。因而，译文中不能采用“偽物で人を騙す”这一译法，例句中“一見しただけでは本物としか思えないほどの精巧さ”这一的表达方式则非常贴切。

20) 山环水绕、层林叠翠、古木参天，整个寺院掩映在千亩松海之中。

— 山あり、水あり、緑したたる木々に囲まれ、天をつく古木が数多くあります。(《中日口译教程》P58)

原文中的“古木参天”从构造上来看是主谓结构，应当译作“古木が天をついている”。但是从前后文来看，如果用这样的句型结束整个句子会显得动态感过强。因此，译员在这里采用了“天をつく古木”的说法，在后面加上了“ある”这一动词。但是只加一个“ある”会显得略不自然，而又考虑到口译现场是处在一个树木非常多的环境，因此最终译作“天をつく古木がたくさんあります”，这样译文就显得非常自然。

## 结语

本论文主要探讨汉日口译中汉语非成语四字词的日译技巧，具体总结为五大技巧，即“整体处理”、“还原语义”、“分析词语内部结构”、“灵活改变词性”以及“恰当省略”，每一种方法都细分为不同的情况并加以口译实例进行说明。最后在第六章中就根据现场情况灵活选择口译方法的重要性进行了论述。

本论文虽然提出了具有一定价值的结论，但其中依然存在以下不足之处。其一是，要探讨非成语四字词的口译技巧需要搜集大量的口译实例，由于现场资料很难获取，能够查阅到的资料也很有限，因此论文中不少例

子选自口译教科书或译员的著作。在这种情况下就无法得知其中的口译实例是否是经过修改过的内容。其二是由于时间及篇幅关系，论文中没有对交替传译和同声传译这两种情况加以区分，而实际上笔者推测汉语非成语四字词的日译方法在交替传译和同声传译的情况下应该会有所不同。希望今后能够验证这一推论，找出其中的不同。由于作者资质有限，论文中若存在其他不足之处，还望读者指正。

### 参考文献

- 宋协毅（2005）《新编汉日日汉同声传译教程——从即席翻译到同声传译》  
外语教学与研究出版社
- 谭晶华（2005）《日语口译实务二级》外文出版社
- 吴小瑾（2005）《日语口译实务》辽宁教育出版社
- 陆留弟（2005）《日语高级口译技能训练教程》华东师范大学出版社
- 王健宜（2006）《高级日语口译》南开大学出版社
- 刘丽华（2009）《中日口译教程》外语教学与研究出版社
- 谭晶华（2010）《日语口译实务三级》外文出版社
- 刘雯（2011）《汉语四字格的英译之文献综述》《作家》2011年第8期

\* \* \* \* \*

- 吴小瑾译（2006）同心协力，共奏中日友谊美好乐章——在“日本青年海外协力队员来华20周年纪念活动”上的讲话
- 徐涛译（2010）刘德友先生谈翻译
- 芦木通保（2012）徐一平谈中日文化和语言教育
- 吴小瑾译（2013）鲁豫现身说法：关于往事 我的婚姻生过一场“病”

\* \* \* \* \*

汉典网：<http://www.zdic.net/>

### 谢辞

本文从选题、研究、撰写到完成的整个过程中，始终得到北京大学外国语学院日语系于荣胜教授和马小兵教授的悉心指导。老师们不仅为我提出了许多宝贵的意见和建议，他们严谨求学的治学态度、诲人不倦的敬业精神以及渊博的学识让我在这次论文的写作中受益匪浅。在此，我谨向指导我的两位老师致以深深地敬意和感谢。